

El quinto congreso internacional de la Sociedad Internacional para el Estudio de las Relaciones de Sucesos fue organizado en Besançon por Patrick Bégrand, profesor titular en la Universidad de Franche-Comté. En el marco de nuestro programa de investigación 2004-2007: Médiations littéraires et culturelles de l'altérité : interaction, fluctuation, tension decidimos orientar este congreso de hispanistas hacia la temática de Las representaciones de la alteridad humana, ideológica y espacial en las relaciones de sucesos publicadas en los siglos XVI y XVII en España y decidimos abrirlo a los italianizantes.

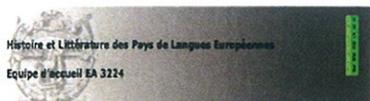
Para T. Todorov, dos reglas rigen la construcción de la alteridad. La de Herodoto, la cual sirve de arquetipo del pensamiento nacionalista y de la formas arcaicas del patriotismo y según la cual cuanto más lejano, menos estimable se es; la de Homero, arquetipo de los escritos inspirados en la fascinación por el exotismo y según la cual cuanto más lejano, mejor se es. Con la primera regla, una identidad positiva conduce a una construcción negativa, mientras que con la segunda, una identidad negativa conduce a una construcción positiva de la alteridad. La mayoría de nuestras contribuciones pondrán de relieve una visión negativa de la alteridad, su estudio detallado lo va a demostrar.

En estas actas reunimos 25 contribuciones de investigadores de Estados Unidos, Italia, Francia y España que abarcan el espectro de esta temática que repartimos en las siguientes rúbricas: la retórica, la violencia y la desviación, la santidad y la herejía, el enemigo y la identidad nacional, la frontera, y las celebraciones o relaciones festivas.

Collection Annales Littéraires, n° 853

Littérature et histoire des pays de langues européennes, n° 82

Presses universitaires de Franche-Comté



Ville de  
**Besançon**



Prix :15 euros

ISSN 0523-0535

ISBN 978-2-84867-264-9



**UFC**  
UNIVERSITÉ  
DE FRANCHE-COMTÉ

Annales Littéraires de l'Université de Franche-Comté

*PATRICK BEGRAND (ed)*

*Representaciones de la alteridad,  
ideológica, religiosa, humana y espacial en las relaciones de sucesos,  
publicadas en España, Italia y Francia  
en los siglos XVI-XVIII*

RELACION  
DEL MANIFIESTO  
QUE HIZO EL SEGUNDO VISIR  
AL GRAN TYRCO DE LOS INFELIZES  
SUCESSOS DE LA VNGRIA...  
Y LAMENTOS DEL GRAN SENOR.



Confiancia: En Valreca en casa la Viuda de Brnito Macé, junto al  
Real Colegio del señor Puzosca, Año 1686.

Presses universitaires de Franche-Comté

*Representaciones de la alteridad,  
ideológica, religiosa, humana y espacial  
en las relaciones de sucesos  
(siglos XVI-XVIII)*

Cubierta: *Relación del manifiesto que hizo el segundo visir al Gran Turco de los infelizes sucessos de la Ungria y lamentos del Gran Señor.* Con licencia: En Valencia en casa la viuda de Benito Macé, junto al Real colegio del señor Patriarca, año, 1686. British Library, 1072. g. 20

Presses Universitaires de Franche-Comté  
Annales Littéraires de l'Université de Franche-Comté, n° 853

**Série :**  
*Littérature et histoire des pays de langues européennes, n° 82*

**Directeur : Angelo Colombo**

© Presses Universitaires de Franche-Comté — 2009

Annales Littéraires de l'Université de Franche-Comté  
32, rue Mégevand  
25030 Besançon Cedex

<http://slhs0.univ-fcomte.fr/alufc/php/index.php>

DIFFUSION  
C/D — 131 BOULEVARD SAINT-MICHE L — 75005 PARIS

ISBN 978-2.84867.264.9  
I SSN 0523 - 0535

***Representaciones de la alteridad,  
ideológica, religiosa, humana y espacial  
en las relaciones de sucesos  
(siglos XVI-XVIII)***

**V CONGRESO INTERNACIONAL SIERS, LHPLE,  
UFC Besançon, 6, 7, 8, de septiembre de 2007**

Organizado por Patrick BEGRAND

PRESSES UNIVERSITAIRES DE FRANCHE-COMTÉ  
2009

naciendo habló y hizo cosas maravillosas según en lo siguiente se verá. [Sin indicaciones tipográficas, pero: Valencia. Francisco Díaz Romano, en el Moli de Na Rovella, c. 1533, post. 8 marzo].

4°.- [ ]<sup>2</sup>.- 2 h.- L. gót.

Tipos de 2 fundiciones: c.187 G 1J (N 1) (título); 102 G, 4J (N 6) (texto).

#### 16.- Reg. 57.635

Copia de una carta que escriue vn reuerendo de la capilla del papa a vn amigo suyo. Al fin: Esta carta ha hecho imprimir Borbo librero de su excelencia. [Sin indicaciones tipográficas, pero: Valencia. Juan Navarro. 1533, post. 14 oct.].

4°.- [ ]<sup>2</sup>.- 2 h.- L. gót.

Tipos de 3 fundiciones: c.132 G, 2C+3C (N 2 + N 3) (título e indicación del librero); 100 G, 4C (N 4) (texto); 71 G, 10C (texto de la h. [ ]2 v).

### EL PRESTE JUAN DE LAS INDIAS EN UN POSTINCUNABLE LISBOETA CONSERVADO EN LA BIBLIOTECA DEL DUQUE DE T'SERCLAES DE TILLY<sup>1</sup>

R. Consuelo GONZALO GARCÍA  
Facultad de Traducción e Interpretación de Soria  
Universidad de Valladolid

Para Javier, Laura, Daniel, Eduardo y María

Se cumple ahora una década desde que realicé mi primera inmersión en el legado de D. Juan Pérez de Guzmán y Boza, Duque de T'Serclaes de Tilly<sup>2</sup>. Indudablemente, el tiempo y la paciencia se han ido convirtiendo en fieles aliados para la consolidación de una empresa que preveía densa y ardua, pero no exenta de emoción. Y supongo que, amén del tiempo y de la paciencia, mi perseverancia ha debido contribuir al acceso reciente que he tenido a otra parte original de aquellas en que quedó dividida la colección T'Serclaes al término de la guerra civil española. Con emoción y agradecimiento, vuelvo a sentir como un privilegio el contacto con herederos de tercera generación que custodian, con exquisito y primoroso cuidado, infinidad de pliegos de relaciones de sucesos de los que, en muchos casos, no se conoce ningún otro ejemplar en el mundo. Unos pocos son verdaderas joyas bibliográficas que ya podemos insertar en la lista de los postincunables que magistralmente han venido recopilando Frederick J. Norton y Julián Martín Abad<sup>3</sup>. Junto a ellos, la aparición de

<sup>1</sup> Este trabajo se inscribe en el proyecto de investigación y desarrollo tecnológico cofinanciado por el Plan Nacional de Investigación Científica, Desarrollo e Innovación Tecnológica (I+D+I), Ministerio de Educación y Ciencia de España y el Fondo Europeo de Desarrollo Regional (FEDER): "Biblioteca Digital Siglo de Oro II: Relaciones de sucesos, Polianteas y fuentes de erudición en la Edad Moderna (catalogación, digitalización y difusión vía Internet)", código: HUM2006-07410/FILO. Deseo consignar mi agradecimiento a Mercedes Fernández Valladares por poner voz a mis palabras en Besançon y certitud en mi investigación.

<sup>2</sup> Vid. mi trabajo "El impresor de fastos reales en las relaciones de sucesos: estudio bibliográfico y nuevas aportaciones", en S. López Poza y N. Pena Sueiro (eds.), *La fiesta. Actas del II Seminario de Relaciones de sucesos (A Coruña, 13-15 de julio de 1998)*, Ferrol, Sociedad de Cultura Valle Inclán, 1999, pp. 155-173.

<sup>3</sup> NORTON, F.J., *A Descriptive Catalogue of Printing in Spain and Portugal 1501-1520*, Cambridge, Cambridge University Press, 1978, y MARTÍN ABAD, J., *Post-incunables ibéricos*,

ignotas relaciones en prosa del quinientos también ayudará a completar y a redefinir el siempre loable corpus de Agulló<sup>4</sup>, bajo las sabias directrices de la profesora Fernández Valladares, en el marco del ilusionante proyecto que ahora iniciamos<sup>5</sup>.

Quisiera aprovechar esta ocasión para dar a conocer uno de estos raros opúsculos que, afortunadamente, he podido incluir en el catálogo de las relaciones de sucesos del Duque que ya último<sup>6</sup>. Su título reza: *Treslado de la carta quel grande príncepe (sic) christiano Daud (sic) que quiere dezir Dauyd Preste Iuhan rrey de los abxis muy poderoso ymbió por Mateo su enbaxador al muy alto muy exçelente e poderoso príncepe τ e (sic) Rey don Manuel*<sup>7</sup>. Se trata de un pequeño postincunable que esconde una hermosísima historia tipográfica y literaria en torno a la figura del mítico "Preste Juan de las Indias".

Certeras eran las noticias que nos transmitía el gran maestro Norton al registrar esta rarísima edición castellana *sine notis*, de dos hojas y en tamaño 4º, en su catálogo descriptivo de postincunables españoles y portugueses<sup>8</sup>. Por él, y también por Palau<sup>9</sup>, sabíamos que Jacques Rosenthal en 1927 había sacado a la venta un ejemplar de esta edición por la cantidad de 1.200 marcos. A la vista de los datos que manejamos, no es difícil suponer que fuera precisamente T'Serclaes su comprador. Baste recordar que el Duque era cliente de este famoso librero muniqués<sup>10</sup>. Por tanto, la

Madrid, Ollero & Ramos, 2001, y *Post-incunables ibéricos. Adenda*, Madrid, Ollero & Ramos, 2007.

<sup>4</sup> AGULLÓ Y COBO, M., *Relaciones de sucesos I: Años 1477-1619*, Madrid, C.S.I.C., 1966, y *Relaciones de sucesos II: Años 1620-1626*, en *Homenaje a don Agustín Millares Carlo*, Gran Canaria, Caja Insular de Ahorros de Gran Canaria, 1975, vol. I, pp. 349-380.

<sup>5</sup> Remito al trabajo de M. Fernández Valladares publicado en este mismo volumen.

<sup>6</sup> Me refiero a mi tesis doctoral, *Las relaciones de sucesos en bibliotecas particulares: Aportaciones a un catálogo descriptivo*.

<sup>7</sup> Vid. la descripción bibliográfica analítica al final de este trabajo.

<sup>8</sup> NORTON, F.J., *op. cit.*, pp. 580-581, n. 1357.5, en el apartado de *Addenda*, como incorporación a la sección de ediciones de "Place of printing and printer not identified". Ya nos había dado un adelanto de esta noticia en "Las primeras manifestaciones periodísticas en España: una carta de noticias orientales impresa en Valencia (1517?)", en *Libro-homenaje a Antonio Pérez Gómez*, Cieza, "...la fonte que mana y corre...", 1968, II, pp. 107-112, en concreto p. 110, n. 19.

<sup>9</sup> PALAU, IV, n. 68.839.

<sup>10</sup> En dos trabajos previos, he podido dar noticia de algunos ejemplares ofrecidos por Rosenthal y adquiridos después por el Duque de T'Serclaes: GONZALO GARCÍA, R.C., "Casos tremendos y prodigiosos en prosa y verso: Escudero de Cobeña y tres pliegos sueltos del Duque de T'Serclaes de Tilly (s. XVI)", en P. Bégrand (ed.), *Las relaciones de sucesos: relatos fácticos, oficiales y extraordinarios. Encuentro internacional sobre relaciones de sucesos (Besançon, 19-20 de septiembre de 2003)*, Besançon, Presses Universitaires de Franche-Comté, 2006, pp.

pieza que contemplamos bien pudo ser adquirida en aquella ocasión. Ahora, felizmente recuperada, llega el momento de resolver antiguas incógnitas.

Si nos fijamos en el encabezamiento, cuando Norton lo transcribe, lo hace a partir de Rosenthal y con suma cautela. Ante una posible errata de reiteración de la conjunción copulativa en la cuarta línea, Norton opta por omitirla, pero no sin dejar constancia de ello por si pudiera ser un detalle discriminante, como de hecho lo es (ahora podemos comprobar que no se trata de una errata de Rosenthal, sino del original). Por otro lado, mantiene en su transcripción el inicio *Treslado* y el nombre *Daud* sin -- (y también podemos verificar que así es como figuran en la primera línea del encabezamiento). Estos pequeñísimos detalles son prueba evidente de la fiabilidad de las descripciones de Rosenthal y de la enorme rigurosidad del trabajo de Norton. Justamente será este bibliógrafo el que, en ausencia del ejemplar de Rosenthal, nos ponga sobre aviso acerca de la dificultad de dar por buena la asignación de esta edición a la imprenta alcaláina. Y es que el librero muniqués en su catálogo había adscrito la pieza a Alcalá, datándola c. 1510, y de esta manera quedará recogida la noticia en Palau y Agulló<sup>11</sup>. Posteriormente, Julián Martín Abad --como ya lo hiciera Norton-- retrasa la fecha hasta "c. 1514?"<sup>12</sup> y, poco después, matiza y propone "después del 24 de febrero 1514?"<sup>13</sup>, siguiendo a Francisco Leite de Faria, que recoge el dato de que el embajador Mateo solo pudo llegar a Lisboa con la carta del rey de los abisinios en esa fecha (lo cual podremos constatar más adelante)<sup>14</sup>. Lo que sí mantiene Martín Abad es la adscripción a Alcalá e, incluso, apunta el nombre de Arnao Guillén de Brocar como el del posible impresor. Pero es indudable que, de haber visto nuestro ejemplar, el dictamen del tipobibliógrafo hubiera sido otro<sup>14</sup>. A Mercedes Fernández Valladares le debo la segura asignación tónica y tipográfica que --con el ejemplar de T'Serclaes en las manos-- podemos establecer. En el impreso se

37-99, y "Dos relaciones históricas del siglo XVI en un pliego suelto del Duque de T'Serclaes de Tilly", *Península. Revista de Estudios Ibéricos*, 4, 2007, pp. 301-316.

<sup>11</sup> AGULLÓ, *Relaciones de sucesos I*, n. 19, toma directamente la noticia de PALAU, IV, n. 68.839, y resultan llamativos los errores en la transcripción del encabezamiento.

<sup>12</sup> MARTÍN ABAD, J., *La imprenta en Alcalá de Henares (1502-1600)*, Madrid, Arco Libros, 1991, I, n. 33, y *Post-incunables ibéricos*, n. 562.

<sup>13</sup> FARIA, F.L. de, *Estudios bibliográficos sobre Damião de Góis e a sua época*, Lisboa, Secretaria de Estado da Cultura, 1977, n. 265; al registrar aquí nuestra edición castellana, afirma: "Não sabemos onde está esse ex., único, de que temos notícia e que foi impresso, não aproximadamente em 1510, mas em 1514, ou pouco depois, já que o Embaixador Mateus só chegou a Lisboa com a carta do Rei dos Abexins em 24 de Fevereiro de 1514".

<sup>14</sup> Poco antes de concluir este trabajo, he podido mostrarle a Julián Martín Abad este y otros postincunables procedentes de la Biblioteca de T'Serclaes, y quiero expresarle mi gratitud porque, además de refrendar mis datos, me ha hecho reparar en otras cuestiones de especial interés bibliográfico.

utiliza un tipo gótico que mide c.93 mm. por 20 líneas, presente en el taller lisboeta de Hermão de Campos; la presencia de la 'M' del diseño correspondiente al tipo 2, según el código de Norton, así lo atestigua y también supone una señal de identidad el uso de la 'h' prolongada en un gancho<sup>15</sup>. Otros múltiples detalles nos inducen a pensar que el texto se compuso en Lisboa de manera precipitada y por mano de un cajista que desconocía nuestra lengua castellana: particiones erróneas de palabras, vocablos incompletos o constantes e innecesarias reiteraciones vocálicas<sup>16</sup>. Todo parece responder a la misma realidad: nuestro opúsculo español es, claramente, una traducción de la edición portuguesa documentada en el *Registrum* colombino 4149, de la que tan solo sabemos que Hernando Colón fue poseedor de un ejemplar actualmente perdido<sup>17</sup>. No obstante –y según comprobaremos–, pervive el texto original portugués en su reedición de 1521<sup>18</sup>, el cual he podido cotejar con nuestra versión castellana. Los resultados son concluyentes. Definitivamente, debió haber un interés especial en la rápida difusión de la misiva del Preste Juan en la vecina España, en donde, a buen seguro, despertaría la curiosidad e imaginación del público. Pero no sería la única versión castellana que circularía en el siglo XVI, ni tampoco acaba aquí el elenco de traducciones de la epístola lusa.

Repasemos, pues, la historia de la gestación y pervivencia literaria de nuestro texto, lo cual nos obliga a retroceder algo en el tiempo. Para todos es conocida la leyenda del “Preste Juan de las Indias”, monarca y sacerdote cristiano en posesión de un fantástico reino en algún lugar indeterminado del Extremo Oriente –frecuentemente equiparado con el Paraíso terrenal–. Este mito empieza a forjarse en occidente a finales del

<sup>15</sup> NORTON, F.J., *op. cit.*, p. 502.

<sup>16</sup> Sirvan de muestra estos pocos ejemplos: “quatro τ vangelistas”, “padr nuestro”, “acomr ealos perros” “eneftos camijnos”, “hijios τ hijjas”.

<sup>17</sup> Cf. NORTON, F.J., *op. cit.*, p. 581, n. P39.5, en el apartado de *Addenda*, como incorporación a la sección de ediciones portuguesas de “Printer not know”, pues, en efecto, no se indican datos tipográficos en la noticia colombina, lo que induce a pensar que se trataría de una edición *sine notis*: HUNTINGTON, A.M. (ed.), *Catalogue of the Library of Ferdinand Columbus*, [Ed. facsimil], New York, The Hispanic Society of America, 1905 (Krauss Reprint, 1967), registro n. 4149: “Carta q[ue] daud preste Joan embio al rey don manuel en lengua portuguesa. [Incipit]. en nome do padre. d[esinit]. toda abastança. es en fo.”. Sabiendo ahora que la traducción castellana fue impresa por Hermão de Campos, resulta verosímil aventurar esta misma procedencia impresoria para la edición original en portugués.

<sup>18</sup> “Trelado da carta que ho Prete Joham enuiu a el Rey nosso senhor. Por seu embaixador Matheus no Anno de mil τ quinhentos τ quatorze”, en CORTESÃO, A y THOMAS, H., *Carta das novas que vieram a el Rei nosso senhor do descobrimento do Preste João (Lisboa, 1521)*, Lisboa, 1938, pp. 123-124. Gracias a la amabilidad de Félix Pintado Pico, bibliotecario de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, he tenido acceso a este documento.

siglo XII con la circulación de las diferentes versiones de una supuesta carta remitida por un monarca fabuloso –el “Preste Juan”– al emperador bizantino Manuel Comneno, al emperador del Sacro Imperio Romano Germánico Federico I Barbarroja y al Papa de Roma Alejandro III. Bajo el mandato de este misterioso rey cristiano, conocido como “Preste Juan”, se hallaban las *Tres Indias* y otras tierras desconocidas, rebosantes de riquezas, portentos y maravillas de la naturaleza. Dispuesto a reconquistar Jerusalén, su aparición se consideraría providencial en la convulsiva época de las cruzadas. La carta del “Preste Juan” iba a servir de incentivo para la conquista de la Tierra Santa o, al menos, iba a funcionar como soporte propagandístico e ideológico de tal empresa. Por supuesto, también dejaría impronta más allá de los círculos cortesanos y eclesiásticos, llegando a gozar de amplia repercusión popular. Los ecos de la leyenda del “Preste Juan de las Indias” –como potencial aliado contra el infiel– se dejarían oír en Europa durante siglos. De ello dan fe los numerosos manuscritos localizados hasta el momento, tanto de la versión latina de la carta (concretamente, 204) como de sus traducciones en lenguas vernáculas, además de las distintas ediciones impresas que vieron la luz<sup>19</sup>.

Andando el tiempo, la búsqueda de la tierra del “Preste Juan” y de un espacio mágico-maravilloso pasaría a convertirse en un *cuadro intertextual* recurrente en los relatos ficcionales y de viajes de la literatura medieval<sup>20</sup>. A principios del s. XIV, este mito no solo continúa, sino que se reactiva en tierras africanas. Ahora, el monarca cristiano de la carta no es otro que el rey de Abisinia<sup>21</sup>. Y aunque todo su mundo sigue despertando la misma fascinación, también empiezan a surgir brotes de escepticismo en cuanto a su localización. Algunos críticos se han dedicado muy particularmente a recopilar los pasajes de nuestra literatura medieval en los que se menciona al “Preste Juan”, se describe su emplazamiento e incluso

<sup>19</sup> Contamos con la edición de MARTÍN LALANDA, J, *La carta del Preste Juan. Anónimo del siglo XII*, Madrid, Siruela, 2004. También otros autores, seducidos por el mito, nos brindan trabajos de investigación al hilo de esta famosa carta: VILLARRUBIA MAUSO, P, *El fantástico reino del Preste Juan. El secreto de las tres cartas*, Madrid, Aguilar, 2007, GUMILEV, L.N., *La búsqueda de un reino imaginario. La leyenda del Preste Juan*, Barcelona, Crítica, 1994, y POPEANGA, E., “La carta de Preste Juan: las versiones castellana y catalana”, *Cuadernos de Filología Italiana*, 7, 2000, pp. 149-160.

<sup>20</sup> Vid. POPEANGA, *op. cit.*, p. 160.

<sup>21</sup> Sobre la nueva ubicación del personaje, *vid.* RAMOS, M.J., “O Destino Etíope do Preste João: A Etiópia nas Representações Cosmográficas Europeias”, en F. Cristóvão (coord.), *Condicionantes Culturais da Literatura de Viagens: Estudos e Bibliografias*, Lisboa, Cosmos-Centro de Estudos de Literaturas de Expressão Portuguesa da Universidade de Letras, 1998, pp. 235-259, también disponible en: <<http://iscte.pt/~mjrsr/>> [consulta: 14 marzo 2008].

se aporta alguna versión actualizada de la famosa carta (así sucede, por ejemplo, en el *Libro del Infante don Pedro de Portugal*)<sup>22</sup>.

Si reparamos en el *Libro del conocimiento*, en él aparece el "Preste Juan" como patriarca de Nubia y Etiopía<sup>23</sup>. Esta búsqueda del personaje en África supone la concepción de un nuevo espacio mítico, en el que sin duda van a tener un lugar protagonista los nautas portugueses y sus ansias de expansión. Recordemos que Pero da Covilhão, embajador de Juan II de Portugal, inicia a finales del siglo XV un viaje a Etiopía en busca del Preste Juan, y que allí continúa cuando, décadas más tarde, Francisco Álvares visita la zona<sup>24</sup>. Obviamente, la literatura portuguesa diplomática y de viajes va a cumplir con el encargo de alimentar el mito durante el siglo XVI. Si desde la carta medieval se mantenía viva la posibilidad de una alianza entre el fabuloso rey cristiano y un monarca occidental, será la nueva comunicación epistolar etíope-portuguesa —forjada en la primera mitad del quinientos— la responsable de conceder ese honor al rey de Portugal<sup>25</sup>.

Y llega aquí la hora de regresar a nuestro postincunable. Hemos dicho que se trata de una carta traducida al castellano, a partir de una edición portuguesa perdida, e impresa con cierta celeridad en Lisboa por Hermão de Campos a principios de 1514. Hagamos un poquito de historia.

<sup>22</sup> Hace casi dos décadas nos ofrecía una buena selección BARANDA, N., "El espejismo del Preste Juan de las Indias en su reflejo literario en España", en A. Vilanova (coord.), *Actas del X Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas. Barcelona 21-26 de agosto de 1989*, Barcelona, PPU, 1992, vol. I, pp. 359-364, y recientemente se ha acercado a la materia. CHIMENO DEL CAMPO, A.B., "Aproximación al reino del Preste Juan en la literatura de viajes de la Edad Media española", en D. Fernández López, M. Domínguez Pérez y F. Rodríguez-Gallego (coords.), *Campus Stellae. Haciendo camino en la investigación literaria*, Santiago de Compostela, Universidade, 2006, vol. I, pp. 133-141. En cuanto a la "Carta que embía el Preste Juan de las Indias a los de poniente", constituye el capítulo XX del famoso *Libro del Infante don Pedro de Portugal* de Gómez de Santisteban, ed. F.M. Rogers, Lisboa, Fundação Calouste Gulbenkian, 1962, pp. 51-55.

<sup>23</sup> Manejo la edición de JIMÉNEZ DE LA ESPADA, M., *Libro del conocimiento de todos los reinos y tierras y señoríos que son por el mundo, escrito por un franciscano español a mediados del siglo XIV*, Barcelona, El Albir, 1980, pp. 62-66.

<sup>24</sup> Vid. MARTÍN LALANDA, J., *op. cit.*, p. 72. Me comunica la profesora Fernández Valladares que en la Biblioteca Histórica de la Universidad Complutense ha ingresado, con la colección Francisco Guerra, un ejemplar de la obra de Francisco Álvares, *Ho Preste ioam das Indias: verdadeira informaçam das terras do Preste ioam*, Lisboa, Luis Rodríguez, 1540; vid. TORRES SANTO DOMINGO, M., "Los libros de viajes de don Francisco Guerra", *Pecia Complutense*, 6, 2007, 9 p., disponible en: <<http://www.ucm.es/BUCM/foa/pecia/num6/Articulos/0603.htm>> [consulta: 14 marzo 2008].

<sup>25</sup> Vid. RAMOS, M.J., "Origen y evolución de una imagen Cristo-mimética: el Preste Juan en el tiempo y el espacio de las ideas cosmológicas europeas", trad. F. Cruces, *Política y Sociedad*, 25, 1997, pp. 37-44, en concreto p. 41.

En este momento, ocupa el trono de Portugal Manuel I el Afortunado, de sobra conocido por su política de apoyo a los descubrimientos. En su anhelada expansión hacia Oriente, una posible alianza con el rey de los abisinios había de significar la unión de fuerzas en la lucha contra el poder musulmán. Para refrendar esta argumentación, el monarca luso ordena elaborar un documento esencialmente propagandístico. Se trata de la *Carta das novas que vieram a el Rei nosso senhor do descobrimento do Preste João*, impresa en Lisboa en 1521, posiblemente por Germão Galharde<sup>26</sup>. Esta rarísima edición, de la que tan solo se conserva un ejemplar en la British Library de Londres, fue dada a conocer por Armando Cortesão y Henry Thomas en el año 1938, junto a otra copiosa documentación epistolar inédita, igualmente relacionada con los asuntos de Abisinia. Pero lo interesante del caso es que, al final de esta *Carta das novas*, aparece reeditado el texto de la edición portuguesa documentada en el *Registrum* colombino, impresa siete años antes y fuente de nuestra traducción castellana.

En ella asistimos al traslado de una carta supuestamente enviada al Rey Manuel de Portugal por el Príncipe David —es decir "Preste Juan"—, a través de su embajador Mateo, en el año 1514. Sin embargo, sabemos por distintas fuentes que es la Reina Helena, abuela de David, la que escribe esta oportunísima carta en el año 1509 (su nieto entonces solo cuenta con 11 años de edad) y que no llegará a manos del monarca portugués hasta el 24 de febrero de 1514 —por tanto, cinco años después—. Será justamente en esta fecha cuando el embajador del "Preste Juan", un armenio cristiano llamado Mateo, desembarque con la carta en Lisboa y sea recibido por el Rey en Paços de Santos<sup>27</sup>. Claro está que, previamente, el propio Rey Manuel habría procurado el contacto con el "Preste Juan", enviando a dos de sus mensajeros: uno llamado Juan, que decía ser clérigo, y otro Juan Gómez, lo cual queda debidamente registrado en la misiva de la Reina Helena. En ella, además de ofrecer ayuda al monarca para continuar la guerra contra los moros, se hace alarde de la presunta riqueza de los abisinios —cito por nuestra edición castellana: "...e quesiéramos enbriarhos mucho oro, mas los moros por donde avia de passar lo tomarian en estos camijos". Como es lógico, imperan las alusiones de índole religiosa relacionadas con la idea de cruzada, como la mención al *Santo Sepulcro*, o aquella de que ha llegado el tiempo de la promesa de Cristo y María en que se levantaría el rey de las partes de los francos para dar fin a los moros. Asimismo, se explica que la

<sup>26</sup> CORTESÃO, A y THOMAS, H., *op. cit.*, pp. 61-63.

<sup>27</sup> *Ibidem*, pp. 29-33, y ANSELMO, A., *Estudos de história do livro*, Lisboa, Guimarães, 1997, pp. 65-70.

cruz que trae el embajador Mateo para el Rey de Portugal está hecha del mismo madero en que fue crucificado Jesucristo en Jerusalén. Con esta inserción del motivo del *lignum crucis*, claramente se logra establecer una línea fundamental de unión entre Portugal, el reino de Etiopía y la Ciudad Santa. Y no menos significativa resulta la propuesta de posibles futuras alianzas matrimoniales entre etíopes y portugueses planteada por la Reina Helena al monarca luso (lo que, por otra parte, nos recuerda que también el virrey Alfonso de Albuquerque, en Goa, había establecido una subvención para matrimonios entre residentes portugueses de la India portuguesa y mujeres indias a partir de 1510, fomentando así la formación de una comunidad luso-india<sup>28</sup>). De nuevo, pues, queda patente la querencia de vínculos entre Oriente y Occidente y, en este sentido, el final de la carta resulta ser toda una declaración de las virtudes de los portugueses y de la abundancia de los etíopes:

Mas hos hazemos saber que, ssy ordenássemos nuestras gentes en huestes, que hinchirían e bastarían todo el mundo, mas no tenemos ningún poder en la mar, e vos soys poderoso en la mar. Christo Jhesús vos quiera ay[u]dar, que cierto las cosas que teinéis hechas en la Yndya son cosas myraglosas, e sy quisiéredes armar mill naos, nos las abastaremos de mantenimjentos y daremo[s] a los que hen ellas veniereen toda la abastança<sup>29</sup>.

La repercusión literaria que tuvo esta carta fue realmente importante. Con ella se inicia una nutrida correspondencia etíope-portuguesa de mayor alcance y se logra reactualizar el mito del “Preste Juan” en un emplazamiento de máximo interés comercial y evangelizador para la corona portuguesa en los primeros años del siglo XVI (no olvidemos que la finalidad de las primeras expediciones de los portugueses a Etiopía a finales del siglo XV es la de poder estrechar unas relaciones que les permitan disponer de una base de operaciones para sus viajes a la India, además de conseguir un enclave militar en la guerra contra los turcos<sup>30</sup>). Desde luego, una buena parte del éxito alcanzado se le debe atribuir a Damião de Góis, que tuvo a bien insertar en su *Crónica do Serenissimo Senhor Rei Dom Manuel*, publicada en 1567, una nueva versión de la carta

<sup>28</sup> Cf. *Enciclopedia Microsoft® Encarta® Online 2007*, s.v. “Imperio portugués”, disponible en: <<http://es.encarta.msn.com>> [consulta: 14 marzo 2008].

<sup>29</sup> Respeto las grafías originales, aunque enmiendo o restituí algunos caracteres; el subrayado es mío.

<sup>30</sup> Cf. TORRES SANTO DOMINGO, M., *op. cit.*, p. 7.

en portugués<sup>31</sup>. Por él incluso llegamos a enterarnos de que, originalmente, la misiva del “Preste Juan” venía escrita en lengua arábica y persiana: “Depois que Matheus apresentou esta Cruz a el Rei lhe deu outra carta scripta nas mesmas lingoas Arabia, & Persiana metida em hum canudo douro, de que o treslado he o seguinte...”. Por otro lado, el hecho de que este cronista también se ocupara de incluir sendas versiones de la carta en latín en dos de sus obras conocidas (*Legatio Magni Indorum Imperatoris Presbyteri Ioannis, ad Emmanuelem Lusitaniae Regem*, impresa en 1532, y *Fides, Religio, Moresque Aethiopum sub Imperio Preciosi Ioannis (quem vulgo Presbyterum Ioannem vocant) degentium*, impresa en 1540)<sup>32</sup>, nos inducía a pensar en una posible edición latina de la carta, como así parece confirmarlo una rápida consulta al *Abecedarium* de Hernando Colón: “Epistola in latino ad manuelem regem. 5205.b.1533”<sup>33</sup>.

Hasta aquí, la circulación de tres ediciones impresas de la carta del “Preste Juan” en lengua portuguesa, castellana y latina —amén de las versiones incluidas en las obras de Góis—, puede darnos una idea aproximada del interés que suscitaría el texto a principios del siglo XVI. Y es que esta carta contaba con los mejores ingredientes para despertar la curiosidad de potenciales lectores. No extraña, por tanto, que también fuera objeto de la pluma de dos ilustres venecianos que, preocupados por el acopio de información relativa a todo cuanto sucedía más allá de los mares, se encargaron de traducirla al italiano. Primero lo hizo Marino Sanuto en 1514, incluyéndola en sus *Diarii*<sup>34</sup>, y posteriormente Juan Bautista Ramusio, insertándola en su magna obra *Navigazioni e viaggi*, publicada entre 1550 y 1559<sup>35</sup>. Por estas mismas fechas, Fray Tomás de Padilla

<sup>31</sup> Vid. GÓIS, D. de, *Chronica do Serenissimo Senhor Rei D. Manoel*, novamente dada a luz por R. Bocache, Lisboa, na Officina de Miguel Manescal da Costa, 1749, cap. LVIII-LIX, pp. 391-394; la carta aparece reproducida en pp. 393-394.

<sup>32</sup> En este punto, resulta esencial el trabajo de LAWRENCE, J., “The Middle Indies: Damião de Góis on Prester John and the Ethiopians”, *Renaissance Studies*, 6, 1992, pp. 306-324.

<sup>33</sup> COLÓN, H., *Abecedarium B y Supplementum*. Ed. facsimil de los manuscritos conservados en la Biblioteca Colombina de Sevilla, Madrid, Fundación Mapfre América-Cabildo de la Catedral de Sevilla, 1992, col. 438, en la línea siguiente al asiento de la edición de la carta en portugués, cuyo incipit se recupera igualmente en la col. 547.

<sup>34</sup> Así lo señala FARIA, *op. cit.*, n. 265: “Na Crónica do Rei Dom Manuel, Damião de Góis publicou em 1567 outra tradução portuguesa; a italiana foi transcrita em 1514 pelo veneziano Marino Sanuto nos seus *Diarii*, publicados em 1887”.

<sup>35</sup> Ramusio incluye la “Lettera della regina Elena, ava del re David Prete Ianni imperator de’ Negri, scritta ad Emanuel re di Portogallo nell’anno 1509” dentro del “Discorso sopra la prima e seconda lettera di Andrea Corsali fiorentino”, que precede a su versión de la obra de Francisco Álvares “Viaggio in Etiopia di Francesco Alvarez” (cf. CORTESÃO, A y THOMAS, H., *op. cit.*, p. 71). La magna obra de Giovanni Battista Ramusio, *Navigazioni e viaggi*, está disponible en: <<http://www.bibliotecaitaliana.it>> [consulta: 14 marzo 2008], y es la base

acometía la traducción al castellano de la obra portuguesa de Francisco Álvares, incluyendo, tras la dedicatoria, una nueva versión de la carta de la Reina Helena dentro del “Principio de la Historia de Etiopía”<sup>36</sup>. Pero sería el dominico español Luis de Urreta el responsable de ofrecer –medio siglo después– la más extensa versión castellana de esta epístola en su *Historia de la sagrada orden de predicadores, en los remotos Reynos de la Etiopía*<sup>37</sup>. Por supuesto, tampoco iban a faltar narraciones breves de la embajada de Mateo incorporadas en obras de insignes historiadores españoles como el Padre Juan de Mariana o Gonzalo de Illescas<sup>38</sup>.

Queda pendiente para otra ocasión el análisis detallado y comparativo de los textos, que sin duda nos podrá aportar nuevos datos. De momento, sirva este rápido recuento de ediciones, traducciones y versiones cronísticas de la carta del “Preste Juan” como termómetro de su enorme poder de convocatoria durante más de un siglo en Europa.

Hoy recuperamos un postincunable, merced a los herederos de T'Serclaes, y con él, el texto más temprano conocido de una misiva que formó parte importantísima de la realidad mítica del “Preste Juan de las Indias”<sup>39</sup>.

documental del estudio de LÓPEZ DE MARISCAL, B., *Relatos y relaciones de viaje al Nuevo Mundo en el siglo XVI. Un acercamiento a la identificación del género*, Madrid, Ediciones Polifemo, 2004.

<sup>36</sup> En la Biblioteca Histórica de la Universidad de Valencia se conserva un ejemplar de la obra, si bien muy deteriorado, accesible en formato digital, sign. Z-04/206: *Historia de las cosas de Etiopía, en la qual se venta muy copiosamente, el estado y potencia del Emperador della, (que es el que muchos an pensado ser el Preste Ivan) con otras infinitas particularidades, assi de la religión de aquella gente, como de sus ceremonias: según que de todo ello fue testigo de vista Francisco Álvarez, Capellán del Rey don Manuel de Portugal. Agora nuevamente traduzido de portugués en castellano, por el Padre Fray Thomás de Padilla*, Anvers, en casa de Iuan Steelsio, 1557.

<sup>37</sup> La obra se imprime en Valencia, en casa de Juan Crisóstomo Garriz, junto al molino de la Rovella, en el año 1611. He podido consultar uno de los ejemplares que se conservan en la Biblioteca Nacional de España, sign. R-18989, y la carta ocupa las pp. 392-398, cap. XIX: “Carta que la Emperatriz (sic) Elena embió desde la Etiopía al Rey de Portugal don Manuel, escrita en el año mil quinientos, y nueue” (cf. CORTESÃO, A y THOMAS, H., *op. cit.*, p. 71-72).

<sup>38</sup> Manejo las siguientes ediciones: MARIANA, J. de, *Historia general de España compuesta, enmendada y añadida por el padre Juan de Mariana, de la Compañía de Jesús: ilustrada con notas históricas y críticas, y nuevas tablas cronológicas desde los tiempos más antiguos hasta la muerte del Sr. Rey Carlos III por el doctor don José Sabau y Blanco*, Madrid, en la imprenta de D. Leonardo Núñez de Vargas, 1820, t. XV, cap. XXIII, pp. 215-221; ILLESCAS, G. de, *Segvnda parte de la Historia pontifical y católica, en la qual se prosigven las Vidas, y hechos de Clemente Quinto, y de los demás Pontífices sus predecesores, hasta Pio Quinto, y Gregorio Décimo Tercio...* Madrid, Por Melchor Sánchez, 1652, libro sexto, §I, pp. 254-259.

<sup>39</sup> Agradezco a los actuales propietarios de este opúsculo que me hayan concedido permiso para reproducirlo al término de este trabajo.

## DESCRIPCIÓN

David II, Emperador de Abisinia; *Treslado de la carta que el grande príncepe (sic) christiano Daud (sic) qua quiere dezir Daudy Preste Iuhan rrey de los abxis muy poderoso ymbió por Mateo su enbaxador al muy alto muy exçelente e poderoso príncepe t e (sic) Rey don Manuel. [Sin indicaciones tipográficas, pero: Lisboa. Hermaõ de Campos. Post. 1514, 24 feb. ?].*

4º. [?] - 2 h. - L. gót.

Tipos de 1 fundición: c. 93 G, Tipo 2 con ‘h’ prolongada en un gancho, tal como indica Norton: “In vernacular texts h is hooked below”.

Inic. lomb.

[1] r. En blanco.

[1] v. Encabezamiento.

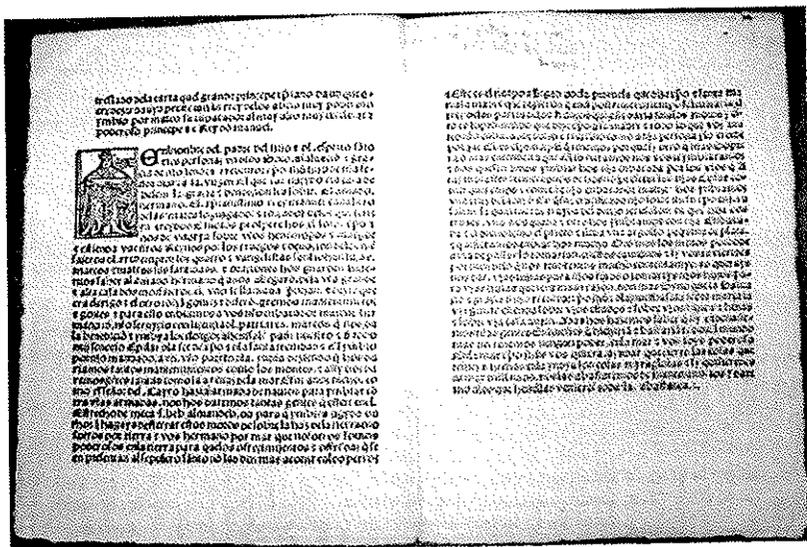
treslado dela carta que el grande príncepe (sic) xp̄iano da ud (sic) que q = | edezir dauty preste iuhan rrey delos abxis muy poderoso | ymbio por mateo su enbaxador al muy alto muy exçelente r | poderoso príncepe t e (sic) Rey dõ manuel. |

[1] v. [2] r. *Texto: [Grab. xl. enmarcado por doble filete, que representa la Trinidad, colocado en arracada ocupando 9 lín. de texto] En nonbre (sic) del padre del hijo t di .e. sp̄ito s̄ato | tres per | ona² vn dios Solo a f̄aluaciõ t gra = | çia de n̄ro s̄enõr t redentor xp̄o ih̄u hijo de n̄ra s̄e = | nõr (sic) maria la. virgen El que fue naçydo ã la cafa de | belem. la graçia t bendicion sea s̄obre. El amado. | hermano. El. xp̄iani s̄imo rrey manuel cauallero | delas. mares s̄oguzgador (sic) t forçador delo³ que fern² | yn creydos E moros prospera hos el s̄enõr xp̄o t | hos de vitorya s̄obre v̄ros henemijgos (sic)... | ... (lín. 16:) ... haze = | mos saber al amado hermano q̄ anos allegarõ. dela v̄ra grande | t alta cafa dos men[sajero]². el. vno se llamaua Johan. t dezia que | era clerigo t el otro ioh̄ã gomez t di s̄erõ. gremos mantenimieto³ | t gentes t para esto enbiamos a vos n̄ro enbaxador mateus her | mano... | ... | ... (Al f̄in, h. [2] r, lín. 26:) ... t sy qui s̄ieredes | armar mill naos. nosias abaf̄taremos de mantenimjẽtos y dare | mo (sic) a los que henellas venierẽ toda la. abaf̄tança... |*

[2] v. En blanco.

MADRID. Bibl. de los herederos de T'Serclaes [Proc.: Jacques Rosenthal?, Duque de T'Serclaes de Tilly]\*.

## LÁMINA



PARA LA EDICIÓN DEL CORPUS DE LAS RELACIONES  
EN VERSO DEL SIGLO XVI

María SÁNCHEZ-PÉREZ

CSIC

Desde hace unos años, en el Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas de la Universidad de Salamanca (SEMYR) —dirigido por Pedro M. Cátedra— y, gracias a la actual colaboración del Instituto Biblioteca Hispánica del CiLengua, se inició un proyecto mediante el cual, paulatinamente, se pretenden editar todos los pliegos sueltos poéticos del siglo XVI que conservamos. La labor llevada a cabo, hace ya varias décadas, por Antonio Rodríguez-Moñino, quien catalogó todas estas piezas<sup>1</sup>, abrió un nuevo y apasionante camino, aprovechado por otros muchos especialistas en los años siguientes<sup>2</sup>. Arthur L.-F. Askins y Víctor Infantes continuaron la tarea iniciada por Antonio Rodríguez-Moñino rastreando, actualizando y catalogando nuevas piezas y, así, en 1997 vio la luz el *Nuevo Diccionario Bibliográfico de Pliegos Suelos Poéticos (Siglo XVI)*<sup>3</sup>. Su labor no quedó ahí, ya que paulatinamente han ido publicando en *Criticón* varios suplementos para ampliar nuestros conocimientos en torno a estas piezas<sup>4</sup>. Es posible, por tanto, que en poco tiempo sea necesaria una nueva publicación de ese diccionario bibliográfico para fijar las noticias que hasta hoy tenemos sobre estos pliegos. Ahora bien, no cabe duda de que nos

<sup>1</sup> Antonio RODRÍGUEZ-MOÑINO, *Diccionario Bibliográfico de Pliegos Suelos Poéticos. Siglo XVI*, Madrid, Castalia, 1970.

<sup>2</sup> No es lugar ahora de recordarlos y señalarlos todos, ya que son numerosos sus discípulos y continuadores, sin contar con todos aquellos que nos sentimos deudores de su gran labor filológica y pasión bibliográfica.

<sup>3</sup> Antonio RODRÍGUEZ-MOÑINO, *Nuevo Diccionario Bibliográfico de Pliegos Suelos Poéticos. Siglo XVI*, edición corregida y actualizada por Arthur L.-F. Askins & Víctor Infantes, Madrid, Castalia & Editora Regional de Extremadura, 1997, (en adelante nos referiremos a él utilizando sus dos primeras palabras, *Nuevo Diccionario*).

<sup>4</sup> Arthur L.-F. ASKINS & Víctor INFANTES han publicado en seis entregas distintas de la revista *Criticón*: "Suplementos al *Nuevo Diccionario*. Olvidos, rectificaciones y ganancias de los pliegos sueltos poéticos del siglo XVI", 71 (1997), pp. 191-193; 74 (1998), pp. 181-189; 77 (1999), pp. 143-153; 79 (2000), pp. 167-176; 83 (2001), pp. 197-201 y 90 (2004), pp. 137-152, respectivamente.